

Analisis penerjemahan frasa nomina bahasa Jerman dalam dongeng Grimm "der Froschk Nig Oder der Eiserne Heinrich" ke dalam frasa nomina bahasa Indonesia = Analyze the german nominal phrase in tales that was written by Grimm under the title "der Froschk Nig Oder der Eiserne Heinrich" which has been translated to Indonesian's nominal phrase

Dona Putri Metri, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20434610&lokasi=lokal>

Abstrak

Frasa nomina merupakan gabungan dua kata atau lebih yang tidak melebihi batas fungsi dengan nomina sebagai intinya. Frasa nomina bisa ditemukan dalam banyak karya sastra, salah satunya dongeng. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis perbandingan bentuk frasa nomina bahasa Jerman dalam dongeng Grimm Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan judul "Pengeran Kodok".

Penulis ingin mengetahui bagaimana bentuk struktur frasa nomina bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, dan apakah terdapat perubahan makna ketika frasa nomina bahasa Jerman tersebut diterjemahkan ke dalam frasa nomina bahasa Indonesia terkait dengan jenis penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Berdasarkan hasil penelitian, penerjemahan frasa nomina bahasa Jerman ke dalam bahasa Indonesia ada yang mengalami perubahan struktur berdasarkan letak inti sebuah frasa dan perubahan makna yang telah disesuaikan dengan budaya pembaca bahasa sasaran.

.....

Noun phrase is the combination of two words or more which doesn't exceed the limited function with the nominal as the centre of a phrase. This phrase can be found in many literature works, for example in tales. This research aims to analyze the structure of the german nominal phrase in tales that was written by Grimm under the title "Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich", which has been translated to Indonesian as "Pangeran Kodok".

Furthermore, the author wants to know whether there is a change of the structure as well as the meaning when it is translated from german noun phrase into indonesian noun phrase based on the type of translation used by the translator. The result of this research shows that there is a change in structure of some of the nominal phrase based on the position of centre of a phrase and there is a change in the meaning based on the culture of the indonesian reader.